



pépinières européennes pour jeunes artistes



*rencontrer l'autre et produire ensemble*

## **fiche technique**

Sibiu International Theatre Festival / Foundation "Democratia prin cultura"

**Pépinières européennes pour jeunes artistes**  
BP 13  
9/11, rue Paul Leplat  
F – 78164 Marly le Roi cedex  
[www.art4eu.net](http://www.art4eu.net)

- **coordinateur national** Aura Corbeanu – directrice de UNITER

## présentation de la structure d'accueil

---

- **nom de la structure** Sibiu International Theatre Festival /  
Foundation "Democratie prin cultura"
- **statut juridique** organisation non gouvernementale
  
- **adresse** Vasile Milea Bd., 1/20
- code postal 550331
- ville Sibiu
- pays Roumanie
  
- **tel** +40 269 210092
- **fax** +40 269 210532
- **e-mail** [info@sibfest.ro](mailto:info@sibfest.ro)
- **site web** [www.sibfest.ro](http://www.sibfest.ro)
  
- **responsable artistique** Constantin CHIRIAC
- **responsable administratif** Cristian RADU
  
- **nombre d'artistes accueillis** 2 artistes par an
- **durée de la résidence** 2 mois par an
- **date de séjour proposée** avril - mai 2006  
avril - mai 2007

## projet artistique de la structure d'accueil

---

- **domaines d'expression proposés pour cette résidence :**

Les arts de la performance et les approches multidisciplinaires. Les champs investis peuvent comprendre toutes les formes des arts de la performance (le théâtre et les projets en lien avec cette discipline sont encouragés), ils peuvent impliquer des travaux mixtes comme les installations, la vidéo, les marionnettes, la danse, etc.

La résidence est ouverte à deux artistes par an, et cela pour deux ans (2006 et 2007), l'année 2007 est une année clé car les projets seront présentés au sein de l'événement Sibiu – European Cultural 2007.

- **description générale du projet artistique de la structure :**

La structure est impliquée dans la production, la présentation, la promotion des projets liés aux arts de la performance, en particulier le théâtre, dans toutes ses formes et modes d'expression. Elle a pour objectif de promouvoir les pièces, les performances, les jeunes talents, tout comme le théâtre académique et la recherche théorique. Tous les projets développés ces huit dernières années se sont concentrés sur la créativité, l'innovation et le travail en réseau international.

- **cadre particulier dans lequel s'inscrit cette résidence :**

Le festival international de théâtre de Sibiu, qui en est à sa douzième édition, est un événement devenu une référence pour les communautés artistiques nationales et internationales. Cet événement qui dure dix jours présente 250 performances rassemblant plus de 1500 participants de 66 pays et a plusieurs directions :

Performances prestigieuses roumaines ou étrangères

Le Marché ouvert des performances

- rencontres de plusieurs réseaux culturels européens
- « performances dans des châteaux et sites historiques »
- performances de lecture et radio-théâtre
- rencontres avec des écoles et des académies de théâtre
- ateliers spécialisés.

Le Festival a une solide réputation internationale pour son niveau culturel élevé, son environnement créatif, et ses partenaires. Toutes ces raisons ont conditionné le soutien de la Commission européenne, la patronage de l'UNESCO, dont profite le festival.

Le festival est membre d'un prestigieux réseau culturel international, comme : IETM – Informal Theatre European Meeting, CONCEPTS – Consortium for the Coordination of European Performance and Theatre Studies, IITM – Institut International du Théâtre Méditerranéen, IFEA – International Festivals and Events Association, EurAm Bourse et ALTER – Rencontre des Bourses aux Spectacles, et EUNETSTAR.

Le principal apport de cet événement est de faire connaître au monde entier les valeurs culturelles et sociales de la Roumanie et d'améliorer l'image de cette communauté. L'esprit, l'engagement et la dimension européenne de ce festival lui ont valu le parrainage du Premier Ministre cette année.

Le festival est produit par la Fondation « Democracy through Culture » (la Démocratie par la Culture), en collaboration avec la Corporation nationale pour la diffusion radio et télévision. Il est organisé par le théâtre « Radu Stanca », UNITER, le Ministère de la Culture et des Affaires religieuses, la mairie et le Conseil local de Sibiu, avec le Conseil Régional de Sibiu et l'université Lucian Blaga de Sibiu.

- **moyens mis en œuvre pour favoriser l'échange avec d'autres formes d'expression artistique :**

La structure organise un festival international de Théâtre qui présente une grande diversité de thèmes : le Festival international de théâtre de Sibiu.

- **moyens mis en œuvre pour favoriser l'échange avec le contexte humain, social et économique environnant la résidence :**

a) Arts in Public Spaces Initiative (l'initiative pour l'art dans les espaces publics) est une action qui a pour objectif de faire des espaces publics et des sites historiques urbains de véritables lieux d'action culturelle et de programmation de performances de théâtre et de danse. Cette initiative a été conçue comme le projet pilote du futur programme « le théâtre dans les châteaux », un projet international clé qui redonne vie à dix églises saxonnes fortifiées et à des forteresses aux alentours de Sibiu. Ces sites d'une rare beauté et d'une valeur culturelle exceptionnelle, serviront de décors pour les performances et les productions théâtrales, spécialement pensées pour le site. Arts in Public Spaces Initiative est la première action de développement de la ville, élaborée dans une perspective culturelle, elle poursuivra son activité en 2007 à une plus grande échelle.

A case of impact on social cohesion:

Ils souhaitent mettre en valeur l'espace de "Golden Valley", un quartier marginal de la ville planté d'immeubles, dont la population est constituée principalement d'ouvriers et de chômeurs. La distance physique et culturelle avec le centre de la ville a transformé ces personnes en « gens compétents, rendus handicapés par la société ». Ils ont décidé d'utiliser le parc du voisinage – une véritable vallée au cœur de la forêt – comme un espace de performance pour la spectaculaire compagnie galloise "Brith Gof". Plus de 5000 personnes de ce quartier ont participé à cette performance, quelques unes l'ont même vue deux ou trois fois. La barrière qui sépare le centre de ces quartiers marginaux a été dépassée pour la première fois grâce à une action artistique.

b) Accessible Theatre Initiative (initiative pour un théâtre accessible) :

Cette initiative s'intéresse à l'accès des communautés aux événements culturels. La décision de la gratuité, plutôt controversée, rend possible un accès illimité, surtout pour les étudiants (qui sont plus de 10 000), aux performances et aux événements. En 1997, le thème était « le théâtre de rue », il a impliqué plusieurs publics dans les événements culturels et a permis de vivre des expériences partagées et la solidarité entre la population.

c) Arts in healthcare and disabled people care (arts, santé et soin des personnes handicapées) :

Au sein du projet pilote appelé "Emotion et mouvement", des ateliers ont été mis en place par une importante compagnie de théâtre et danse pour une institution d'enfants sourds muets. Les enfants étaient invités à y exprimer leurs émotions et leurs expériences par la danse et le mouvement, plutôt que par les mimiques du visage et le langage des mains.

d) Engaging the young people (engagement des jeunes) :

Les organisateurs ont trouvé des moyens d'attirer des jeunes à participer directement à des missions organisationnelles ou logistiques du Festival. Ces organisateurs sont présents dans plusieurs domaines du Festival : du design à l'informatique en passant par la distribution de plan de la ville au public, la réception. En tout, 150 volontaires âgés de 18 à 30 ans ont participé au festival.

- **ressources humaines qui permettront d'accompagner l'artiste :**

Des personnes spécialisées pour toutes les étapes du projet : la production, la promotion, le marketing, le suivi, etc. accompagneront l'artiste.

● **ressources matérielles qui seront mises à disposition de l'artiste :**

Le matériel suivant sera à la disposition de l'artiste :

- équipement complet pour le théâtre (ateliers, répétitions, maquillage etc.)
- un espace de 200 places et un équipement scénique moderne
- équipement informatique, avec carte vidéo, son digital et DVD
- accès à des espaces informels (parcs publics, château médiéval, etc.).

● **moyens mis en œuvre pour promouvoir le travail de l'artiste :**

La résidence prendra en charge :

- une présentation publique de la performance, au théâtre et dans le cadre du festival international de théâtre de Sibiu
- la présentation des travaux par le biais de documents imprimés et électroniques (promotion par le web et les DVD) publiés par la structure
- une conférence de presse et un dossier de presse.

## descriptif de la résidence

---

- **environnement professionnel et artistique de la structure :**

La structure se concentre sur des idées innovantes et fortes, son programme est le plus riche et le plus complexe qui soit proposé parmi les différentes structures indépendantes de Roumanie. Son ambition est de promouvoir les pièces, les performances, les jeunes talents, ainsi que le théâtre académique et la recherche théorique. On cherche ainsi à montrer au public les différents phénomènes artistiques, à encourager l'art et le tourisme, facteurs de cohésion sociale, de responsabilité et moteur économique, et enfin le travail avec des artistes internationaux qui impliquent les communautés d'artistes locaux et le grand public.

- **environnement local et informations sur le niveau de vie :**

Le ville de Sibiu (Hermannstadt), Capitale Culturelle européenne en 2007, est située au centre de la Roumanie, en Transylvanie. Son patrimoine, riche est impressionnant, s'est construit tout au long de l'histoire ; à la fois ville commerçante au Moyen-âge, ancienne résidence du gouverneur de Transylvanie, et ville stratégique et fortifiée. L'environnement culturel et ethnique est riche (Roumains, Allemands, Hongrois), la vie culturelle y est dynamique et elle constitue un moteur pour l'économie locale. Le tourisme, dont le tourisme culturel et rural, est l'activité principale de la région. Le niveau de vie est plus haut que dans le reste de la Roumanie, l'immobilier y est cher et de grands investisseurs internationaux (Siemens, Renault, Bosch, Krupp, Continental) investissent dans cette zone.

- **hébergement proposé et localisation par rapport au lieu de travail :**

Un hôtel 3 étoiles, à dix minutes à pied du lieu de travail.

- **montant du prix à la création dont bénéficiera l'artiste (par mois) :**

Le prix à la création s'élève à 300 euros par mois.

- **financeur de ce prix à la création :**

Le prix à la création est financé par les autorités locales et régionales.

## commentaire

### du coordinateur national

---

Les résidences offertes par la structure seront en corrélation avec le Festival international de théâtre de Sibiu, qui est organisé tous les ans de la fin du mois de mai au début du mois de juin.

L'espace de création de Sibiu existe grâce aux créateurs roumains et étrangers. Le développement social, économique et culturel de la région constitue le point de départ de notre proposition.

Sibiu va devenir ces prochaines années la capitale culturelle de la Roumanie, cet événement surviendra en 2007 puisque Sibiu est la future Capitale culturelle européenne. Cette décision européenne a été prise au Luxembourg afin de maintenir et de promouvoir l'échange à un niveau européen.

Au regard de ces informations, les résidences map<sup>XXL</sup> vont entretenir le climat culturel de la ville et son impact sera alors maximum.

Sibiu est un espace patrimonial d'exception pour la culture européenne. Placé au carrefour de l'Est et de l'Ouest, la ville est multiculturelle et plurilingue. Par là, elle constitue un environnement de création idéal pour les artistes du monde entier.

Les artistes pourront y affirmer leur identité culturelle et également assimiler les caractéristiques de la culture locale.

Aura Corbeau